Porównanie tłumaczeń Jakuba 1:9

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Niech chlubi się zaś brat pokorny z wywyższenia jego |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Niech zaś ubogi\* brat\*\* \*\*\* chlubi się swoim wywyższeniem,\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Niech chełpi się zaś brat, (ten) uniżony, w wysokości jego\*, [[5]](#footnote-6)5) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Niech chlubi się zaś brat pokorny z wywyższenia jego |

1. 1) ubogi, ταπεινός, lub: mało ważny (<x>490 1:52</x>), przygnębiony (<x>540 7:6</x>); pełniący podrzędne role (<x>540 10:1</x>), ale też: pokorny, uprzejmy, skromny (<x>470 11:29</x>). [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Brat, ἀδελφός, w kontekście kolektywu ozn. też siostrę, <x>660 1:9</x>L. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>660 2:5</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) <x>490 1:52</x>; <x>490 14:11</x>; <x>660 4:10</x> [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) Sens: "swej". [↑](#footnote-ref-6)